



**HAL**  
open science

## C. r. de Jean de la Croix, Les dits de lumière et d'amour suivis de Degrés de perfection

Marc Zuili

► **To cite this version:**

Marc Zuili. C. r. de Jean de la Croix, Les dits de lumière et d'amour suivis de Degrés de perfection. ReCHERches, 2022, 28, pp.177-179. 10.4000/cher.13310 . hal-04473520

**HAL Id: hal-04473520**

**<https://hal.science/hal-04473520>**

Submitted on 30 May 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



**reCHERches**

Culture et histoire dans l'espace roman

**28 | 2022**

**Exils et migrations**

---

## Jean de la Croix, *Les dits de lumière et d'amour suivis de Degrés de perfection*

**Marc Zuili**

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/cher/13310>

DOI : 10.4000/cher.13310

ISSN : 2803-5992

### Éditeur

Presses universitaires de Strasbourg

### Édition imprimée

Date de publication : 15 juin 2022

Pagination : 177-179

ISBN : 979-10-344-0115-4

ISSN : 1968-035X

Ce document vous est offert par Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines



### Référence électronique

Marc Zuili, « Jean de la Croix, *Les dits de lumière et d'amour suivis de Degrés de perfection* », *reCHERches* [En ligne], 28 | 2022, mis en ligne le 15 juin 2022, consulté le 30 mai 2024. URL : <http://journals.openedition.org/cher/13310> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cher.13310>

---



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

# Recensions

**Jean de la Croix, *Les dits de lumière et d'amour suivis de Degrés de perfection*, avant-propos et traduction de Bernard Sesé, postface de Jean Baruzi, Paris, Salvator, 2021.**

MARC ZULLI

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Il faut saluer la publication de cet ouvrage qui comble un vide : en effet, il reprend en grande partie l'édition désormais totalement épuisée de la splendide traduction initialement publiée par Bernard Sesé chez José Corti en 1986 de deux écrits de Jean de la Croix, *Les dits de lumière et d'amour* et *Degrés de perfection*.

Les éditions Salvator nous donnent donc aujourd'hui la possibilité d'accéder de nouveau à la version française de ces deux textes telle qu'elle a été établie par le professeur Sesé dont on connaît les talents de traducteur. Rappelons, en effet, qu'on lui doit les superbes versions en français d'une quantité considérable d'œuvres littéraires en langue espagnole (prose, théâtre, poésie) de tous les temps, depuis la Renaissance jusqu'à l'époque contemporaine, en passant par les périodes baroque et romantique. Il a traduit les plus grands noms de la littérature de langue espagnole : Juan de la Cueva, Juan de Timoneda, Lope de Rueda, Thérèse d'Avila, fray Luis de León, Pedro Calderón de la Barca, José Zorilla, Benito Pérez Galdós, Pío Baroja, Rafael Alberti, Ramón del Valle-Inclán, Federico García Lorca, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Elena Quiroga, Ángel María de Lera, Mario Vargas Llosa, Pablo Neruda, Leopoldo Lugones... et bien entendu Jean de la Croix, qui fait l'objet de la présente recension.

La nouvelle édition de ces maximes, pensées ou conseils spirituels remis par Jean de la Croix à ses disciples ou bien recueillis par leurs soins, a conservé l'avant-propos du savant traducteur et la postface de Jean Baruzi, ainsi que quelques éléments de l'appareil critique qui figuraient dans le volume paru initialement chez Corti, en particulier une série de dix-sept notes explicatives portant sur la postface de Jean Baruzi. En revanche, contrairement au volume de 1986, il ne s'agit plus d'une édition bilingue : seul figure dans ce volume le texte en français établi par Bernard Sesé.

Ce nouvel ouvrage, désireux d'atteindre un large public francophone, s'ouvre sur un « Avertissement » (p. 7) qui précise la genèse de cette édition et rappelle que c'est en hommage au grand hispaniste qu'était Bernard Sesé, disparu en 2020, que cette publication a été réalisée.

Cet « Avertissement » est suivi d'un « Avant-propos » (p. 9-18) de Bernard Sesé – qui figurait déjà dans l'édition Corti – élégamment intitulé « Jean de la Croix et le discours de haute exigence », formulation dans laquelle le terme

« exigence » caractérise d'emblée l'un des traits essentiels des paroles du saint mystique espagnol. Dans ce texte de présentation, Bernard Sesé évoque magistralement la vie et l'œuvre de celui qui fut le grand ami de Thérèse d'Avila. Il retrace l'histoire des 182 textes courts et en vers qui constituent *Les dits de lumière et d'amour* et analyse la doctrine contenue dans ces pensées et aphorismes. Il complète ces observations par des considérations essentielles sur le ton, le rythme, le lexique, les jeux de mots, les images, les procédés rhétoriques et la concision de ces maximes. Il rappelle que ces avis et sentences de Jean de la Croix avaient déjà donné lieu à des traductions en français publiées entre 1924 et 1958 par plusieurs traducteurs sous des titres divers tels que *Aphorismes de saint Jean de la Croix*, *Propos de lumière et d'amour de saint Jean de la Croix* ou encore *Les mots d'ordre de saint Jean de la Croix*. Enfin, il indique que cette nouvelle traduction qui est proposée aux lecteurs est fondée sur le texte espagnol de Jean de la Croix publié à Madrid dans l'édition de 2019 des *Obras completas* de la BAC (Biblioteca de autores cristianos).

Les pages qui suivent proposent le texte français des 182 avis et sentences spirituels de Jean de la Croix. Cette traduction se démarque totalement des précédentes éditions en français de ce texte réalisées entre 1924 et 1958 que nous avons évoquées ci-dessus : en effet, ainsi que le précise le professeur Sesé, « [...] la présente version s'efforce d'accroître la fidélité littérale et, par un découpage en forme de vers ou de versets des phrases, de donner tout son relief et son tranchant à une pensée dont la netteté et l'abrupt sont la marque primordiale » (p. 18). Et de fait, un tel traitement donne aux paroles de Jean de la Croix une force accrue par rapport à la version en prose d'origine : ainsi, certains vocables, de par leur position en début ou en fin de vers, sont mis en valeur. Si d'aucuns pourraient trouver que transposer en vers non rimés ou en versets ces écrits castillans du XVI<sup>e</sup> siècle est discutable, force est de constater que ces textes ne sont nullement trahis et qu'ils acquièrent même brillance et éclat, tout en conservant leur élégante formulation d'origine.

Pour illustrer ce parti pris du traducteur, prenons à titre d'exemple le texte espagnol du premier *dicho* du volume qui est le suivant : « Siempre el Señor descubrió los tesoros de su sabiduría y espíritu a los mortales; mas ahora que la malicia va descubriendo más su cara mucho los descubre ».

Bernard Sesé rend ainsi ces quelques lignes :

Le Seigneur a toujours révélé  
 Les trésors de sa sagesse  
 Et de son esprit aux mortels ;  
 Mais maintenant que la malice  
 Davantage révèle son visage,  
 Il les révèle bien davantage. (p. 23)

Dans cette traduction, on constate tout d'abord le scrupuleux respect du texte espagnol d'origine dont pas un mot n'est escamoté. Plus encore : alors que la version espagnole joue sur les termes proches mais différents *descubriendo/ descubre*, le traducteur les rend sous la forme *Davantage/davantage* qui présente

un équilibre encore plus parfait grâce à l'exacte similitude des deux termes. Au-delà de cette fidélité totale aux paroles de Jean de la Croix, Bernard Sesé, en organisant sa traduction sous forme de vers non rimés ou de versets, confère aux textes courts de cet auteur mystique une dimension poétique indéniable qui nous rappelle que plusieurs de ses compositions majeures – par exemple, *Noche oscura*, *Llama de amor viva* ou encore *Tras un amoroso lance* – étaient rédigées en vers. Et qui mieux que Bernard Sesé, lui-même poète – rappelons les recueils poétiques qu'il publia sous les titres *L'aube exaltée* (1961), *Clares paroles* (1986), *Discipline de l'arcane* (2004), *Ivre de l'horizon* (2013), *Par inadvertance* (2014), *L'autre et la nuit* (2014) – était à même de transposer brillamment, avec finesse, élégance et justesse, en vers français, la prose de Jean de la Croix ?

La seconde partie du volume proposé par les éditions Salvator est consacrée aux dix-sept maximes de Jean de la Croix réunies sous le titre *Degrés de perfection*. Après quelques considérations à propos de ces textes courts (p. 83-84), Bernard Sesé insiste de nouveau sur son parti pris de traduire sous forme de vers la prose espagnole initiale : « La version française proposée ici s'efforce – écrit-il – par un respect plus radical de la lettre et un nouveau découpage du rythme, de redonner aux *Degrés de perfection* leur éclat d'origine et leur force incisive » (p. 84).

À la suite des *Degrés de perfection* l'ouvrage comporte, en guise de postface, un texte de Jean Baruzi tiré de l'édition qu'il donna en 1924 des *Aphorismes* – autre nom des *Dichos* – de Jean de la Croix (p. 91-113). Ce texte brillant et très documenté constitue un prolongement de haute qualité à la traduction que nous propose Bernard Sesé. Comme on l'a déjà dit, dix-sept notes lui font suite et permettent de l'éclairer.

Cet ensemble se poursuit par une chronologie détaillée de la vie de Jean de la Croix, complétée par l'évocation d'événements de son temps et par une liste des ouvrages majeurs publiés à son époque. Enfin une bibliographie qui répertorie les principaux travaux d'érudition en français sur Jean de la Croix, y compris les plus récents, vient clore ce volume.

Au vu des éléments qui précèdent, on ne peut donc que se réjouir de pouvoir de nouveau disposer, grâce aux éditions Salvator, de la traduction de Bernard Sesé des deux textes de Jean de la Croix, *Les dits de lumière et d'amour* et *Degrés de perfection*. Au-delà même de la grande qualité de cette transposition en français de ces écrits, on appréciera le soin avec lequel cet ouvrage a été réalisé ainsi que sa présentation exemplaire.